

Porównanie tłumaczeń II Samuela 15:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Patrzcie, Ja czekam przy brodach* pustyni, aż nadejdzie od was słowo, aby mnie powiadomić. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Umówmy się, że ja będę czekał na wiadomość od was przy brodach w pobliżu pustyni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto będę czekał na równinach pustyni, dopóki nie nadejdzie od was słowo dające mi znać.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oto, ja pomieszkam w równinach na puszczy, póki nie przyjdzie od was poselstwo dające mi znać.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oto się ja skryję w polach puszczej, aż przyjdzie wieść od was, dając mi znać.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Patrzcie! Czekam na pustynnych równinach, dopóki nie nadejdzie od was dla mnie słowo z wiadomością.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Baczcie też: Oto ja będę czekał przy brodach jordańskich na pustyni, dopóki nie przyjdzie od was wieść, powiadamiająca mnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Uważajcie! Ja będę czekał na pustynnych równinach, aż nadejdzie od was wiadomość.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ja zaś będę czekał w okolicach pustynnych niedaleko brodów Jordanu tak długo, aż nadejdzie do mnie jakaś wiadomość od was”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Uważajcie! Ja będę czekał przy przejściach na pustynię, aż otrzymam od was wiadomość jako znak.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Глядіть, я є в зброї в пустині Аравот аж доки не прийде від вас слово, щоб мені сповістити.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Uważajcie! Ja zabawię przy brodach na puszczy, dopóki nie nadejdzie od was słowo, aby mnie powiadomić.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Patrz, ja będę zwlekał u brodów pustkowia. dopóki nie przyjdzie od was słowo, by mnie powiadomić”.

¹⁾ brodach, wg ketiw בעברות ; przy stepach, wg qere בערבות .